



Как выбрать школу в Англии и подать в нее документы

Мы продолжаем серию публикаций о средних школах Великобритании. На этот раз наш рассказ — о процессе выбора школы и подачи заявления на поступление.

Итак, вы приняли решение отправить вашего сына или дочь на обучение в школу в Великобританию. Любому родителю хочется, чтобы ребенок получил в учебном заведении не только отличное образование, но и был там по-настоящему счастлив. Как я уже писал в предыдущей статье (см. журнал «Внешнеэкономические связи», № 10, октябрь 2004 г.), в Великобритании можно выбрать либо традиционный тип школы-интерната, либо более современную школу, либо школу с космополитическими традициями. Теперь рассмотрим другие факторы, которые необходимо учитывать при выборе учебного заведения.

ПОЕДЕШЬ НА СЕВЕР, ПОЕДЕШЬ НА ЮГ...

При выборе учебного заведения в Англии очень важно учитывать месторасположение школы. Несмотря на то, что Великобритания — маленькая страна, ее регионы все-таки существенно отличаются друг от друга. Например, климат в Шотландии и северной Англии более холодный и влажный, чем на юге. Так что, если ваш ребенок плохо переносит такие погодные условия, следует выбрать район с более мягким климатом. Есть также существенные различия и в топографии: юг Англии — это равнинная местность, север — это холмы и небольшие горы. Если ваш сын или дочь занимаются спортом, сопряженным с тренировками на открытой местности,

при выборе школы очень важно учитывать географическое положение региона. Немаловажный фактор — близость школы к большому городу и аэропорту. Не правы те, кто думает, что каждый большой город в Великобритании находится недалеко от Лондона только потому, что страна относительно маленькая. На самом деле «небольшое» путешествие между Эдинбургом и Лондоном займет почти шесть часов.

Процесс выбора школы или колледжа требует тщательных поисков. У подавляющего большинства школ и колледжей в Великобритании есть свои веб-сайты. Они также помогут вам определиться в выборе учебного заведения. Как только вы сузили свой выбор, далее следует запросить бро-



How to choose a school in England and send it documents

We continue a series of publications about secondary schools of Great Britain. This time our story is about the process of the choice of school and submissions to apply to enter.

So, you have made the decision to send your son or daughter to receive an education in a school in Great Britain. Any parent would like their child to receive not only an excellent education in an educational institution, but also to be rather happy there. As I already wrote in a previous article (see EER № 10, October, 2004), in Great Britain it is possible to choose either the traditional type of board-

шюры из школ, которые вас наиболее заинтересовали. После прочтения брошюр, вполне возможно, что вы решите лично посетить некоторые из этих школ. Большинство английских средних учебных заведений хорошо подготовлены к приему родителей. Например, в St. Clare's родителям и потенциальным студентам предложат совершить небольшую экскурсию по школе, затем познакомят гостей с директором школы, а заучат ответит на любые интересующие вопросы.

Массу полезных советов о различных школах и колледжах, о курсах, которые существуют в Великобритании, можно получить в местном офисе Британского Совета. Кроме этого, Британский Совет организует образовательные ярмарки, на которых представлено много британских школ. Посещение одной из этих ярмарок позволит вам не только получить подробную информацию об учебных заведениях страны, но и встретиться с их преподавателями.

КОГДА ПРИГЛАШАТЬ «ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО АГЕНТА»?

При выборе школы можно обратиться за помощью к так называемым образовательным агентам. Любой уважающий себя агент обязательно имеет соответствующий опыт работы и рекомендации, всегда даст толковый совет своему клиенту. Более того, хороший агент очень много ездит по школам Великобритании и имеет в них немало полезных связей. Такой агент может оказать вам неоценимую

услугу при подаче заявления на поступление в школу. Некоторые агенты вместо вас могут осуществить весь процесс подачи заявления. Правда, в St. Clare's процесс подачи заявления прост, и справиться с ним можно самостоятельно.

После того как вы запросили брошюру из школы St. Clare, вам будет выслано простое заявление-анкета. Заявление должно быть заполнено и возвращено мне вместе с последними отчетами об успеваемости студента по последнему месту обучения. Если оценки удовлетворительны, я свяжусь с вами для того, чтобы пригласить посетить St. Clare's. Если вы не сможете приехать по какой-либо причине, я готов ответить на интересующие вас вопросы по телефону. Кроме этого, спланирую неофициальную телефонную беседу вашего сына или дочери с заведующим по учебной части. Беседа необходима для того, чтобы определить, действительно ли ваш ребенок хочет учиться у нас и подойдет ли он нам. Если беседа пройдет успешно, мы сделаем формальный запрос об академических рекомендациях с прежнего места учебы. И школьные отчеты об успеваемости, и академические рекомендации обязательно должны быть переведены на английский язык. С переводом вам могут помочь либо специалисты из Британского Совета, либо опять-таки образовательный агент. Если успеваемость, представленная в этих документах, будет соответствовать требованиям колледжа, мы официально предложим вам место в St. Clare's.

ing school, or a more modern school, or a school with cosmopolitan traditions. Now we shall consider other factors which are necessary to take into account about the choice of educational institution.

GO TO THE NORTH, GO TO THE SOUTH...

In the choice of an educational institution in England it is very important to take into account the site of the school. In spite of the fact that Great Britain is a small country, nevertheless its regions essentially differ from each other. For example, the climate in Scotland and northern England is more cold and damp than in the south. So, if your child endures such weather conditions badly, it is necessary to choose an area with a milder climate. There are also essential distinctions in topography: the south of England is a flat region, in the north there are hills and small mountains. If your son or daughter is engaged in outdoor sports, it is very important to take into account the geographical situation of the region of the choice of school. One important factor is the nearness of the school to a large city and airport. Those who think that every large city in Great Britain is near London only because the country is rather small are very wrong. Actually, the 'short' journey between London and Edinburgh will take almost six hours by train – the fastest means of transport.

The process of choosing a school or college requires careful searching. The overwhelming majority of schools and colleges in Great Britain have their own websites. They also will help you to choose an educational institution. As soon as you 'narrow' the choice, then it is necessary to request the brochures from those schools which interested you most. After reading the brochures, it is quite possible, that you will decide to visit some of these schools personally. The majority of English average educational institutions are well prepared for the reception of parents. For example, at St. Clare's a small excursion of the school will be offered to the parents and potential students, then the visitors will become acquainted with the director of the school, and the director of studies will answer any questions.

At the local office of the British Council it is possible to receive a



КАК ПОЛУЧИТЬ ВИЗУ?

Следующая стадия — получение визы для вашего сына или дочери. Опять же, если вы пользуетесь услугами агента, он за вас подаст заявление на ее получение. В любом случае вам необходимо иметь на руках оригинал свидетельства об обучении из прежней школы. Возможно, при получении визы вам придется предъявить документ о предложении обучаться в английской школе. Если в посольстве, которое выдает вам визу, потребуют дополнительные копии письма и свидетельства, мы готовы незамедлительно обеспечить вас этими документами. Точно так же будем рады дать письменные приглашения для получения визы родителям и студентам, желающим посетить St. Clare's с ознакомительной целью, а также родителям, которые хотят посетить детей, обучающихся у нас.

В заключение хотел бы заметить: на первый взгляд, процесс поступления в школы Великобритании может показаться довольно сложным делом. Тем не менее, существует огромное количество информации, видов помощи, которые значительно облегчат решение проблемы выбора. В результате ваши дети получат возможность наслаждаться обучением в выбранной школе, продолжить свое интеллектуальное развитие, завязать интересные знакомства, одним словом, наслаждаться тем, что называется настоящим английским образованием. ■

Крис ОСБОРН,
заведующий приемной
комиссией школы St. Clare's.
Перевод Анны ФЕДОРЕНКО

large amount of useful advice about various schools and colleges, about the rates which exist in Great Britain. Besides, the British Council organizes Educational fairs, in which many British schools are presented. A visit to one of these fairs will allow you not only to receive detailed information on the educational institutions of the country, but also to meet their teachers.

WHEN TO INVITE AN 'EDUCATIONAL AGENT'?

When choosing a school it is possible to call for the help of a so-called 'educational agent'. Any respecting agent has the appropriate work experience and references necessary and always gives good advice to the client. Moreover, a good agent goes to schools in Great Britain and has many useful contacts in them. Such an agent can render you invaluable help during the submission of the application for entry to the school. Some agents can carry out the whole process of submission of the application instead of you. To tell the truth, St. Clare's process of application is simple and you can cope with it independently.

After you have requested the brochure from St. Clare's school, the simple application form/questionnaire will be sent to you. The application should be filled in and is returned to me together with the last reports on the progress of the student in the last educational establishment. If the marks are satisfactory, I shall contact you to invite you to visit St. Clare's. If you can't arrive for any reason, I am ready to answer questions of interest to you on the phone. Besides, I will plan an informal telephone conversation about your son or daughter with the director of studies. The conversation is necessary to determine whether your child wants to study with us and whether he will be suitable for us. If the conversation is held successfully, we shall make formal inquiry about academic recommendations from a former place of study. And the school reports on progress, and academic recommendations must be translated into English. Either by experts from the British Council or again the educational agent can help you with translation. If the progress presented in these documents corresponds to the requirements of the college, we will offer you a place at St. Clare's officially.

HOW TO RECEIVE A VISA

The next stage is getting a visa for your son or daughter. Again, if you use the agent, he will submit the application when you receive it. In any case you should have the original certificate about training from a former school at hand. Probably, to get the visa, you will have to show the document about the offer of education at the English school. If you are in the embassy, which gives you out the visa, additional copies of the letter and certificate will be required, we are ready to supply you with these documents immediately. We will be glad to give invitation letters to get the visa to the parents and students wishing to visit St. Clare's with a fact-finding purpose, and also parents, who want to visit children, who already study at our school.

In conclusion I would like to note: at first sight the process of entrance into schools of Great Britain can seem a rather complex business. Nevertheless, there is a huge amount of information, kinds of help, which considerably facilitate the resolution of the problem of choice. As a result your children will have the opportunity to enjoy education at the chosen school, to receive intellectual development, to strike up interesting acquaintances, in short, to enjoy what is called a real English education. ■

Chris OSBORN,
The Head of admissions
of St. Clare's school.
Translation of Anna FEDORENKO

